

Mercredi 7 décembre 2022 • 20h

Chapelle Royale

## LES CHEMINS DE BACH : DYNASTIES

*Les chemins de Bach* est un projet d'envergure avec lequel Pygmalion entreprend de sonder toutes les facettes de la musique de Johann Sebastian Bach. Ce concert explore la dynastie Bach afin de remonter aux sources du génie.

Durée : 1h30 sans entracte

Maïlys de Villoutreys Soprano

Perrine Devillers Soprano

Paul Figuier Alto

Samuel Boden Ténor

Zachary Wilder Ténor

Tomáš Král Basse

Renaud Brès Basse

Pygmalion Chœur & orchestre

Raphaël Pichon Direction

Après quinze années à silloner l'œuvre de Bach, à essayer de la comprendre, le projet *Les chemins de Bach* s'est imposé comme une évidence. L'idée est d'explorer ce qui a rendu possible un tel génie : quelles en ont été les premières expressions, quelles en ont été les points culminants.

Il s'agit d'un projet sur trois ans. Le premier triptyque, produit l'année dernière, s'articulait autour des trois oratorios : *la Nativité*, *la Passion*, *la Résurrection/Ascension* et s'intitulait *Christus*. Trois soirs de suite, nous avons donné à entendre trois chefs-d'œuvre, une réunion assez unique.

Cette année, nous revenons aux sources, avec trois épisodes qui nous emmènent jusqu'à la grande éclosion du génie de Bach : son retour à Lübeck, sa rencontre avec Buxtehude.

*Les chemins de Bach* permet à notre public, sur une saison et sur un temps assez court, de se confronter, d'entendre, de découvrir ou de redécouvrir, à la fois la richesse de la dynastie Bach et de l'héritage familial, des grands maîtres de cette époque-là, des grands pères de la musique allemande, de découvrir les influences mêlées entre la musique italienne et la musique allemande.

Raphaël Pichon

Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles

Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel de Aline Foriel-Destezet

Ce concert est dédié à la mémoire de Serge Chenderoff

Ce concert est enregistré par France Musique et sera diffusé dans le Concert du Soir, le 27 décembre 2022 à 20h

---

## PROGRAMME

**Johann Michael Bach (1648 - 1694)**  
*Unser Leben ist siebenzig Jahr*

**Johann Christoph Bach (1642 - 1703)**  
*Herr, wende dich und sei mir gnädig*

**Hieronymus Praetorius (1560 - 1629)**  
*Laudate Dominum à huit voix*

**Michael Praetorius (1571 - 1621)**  
*Magnificat per omnes versus supra  
ut ré mifa sol à six voix*

**Johann Michael Bach**  
2 *Sinfonia, Auf, lasst uns den Herren loben*

**Philippe Erlebach (1657 - 1714)**  
*Himmel, du weisst meine Plagen*

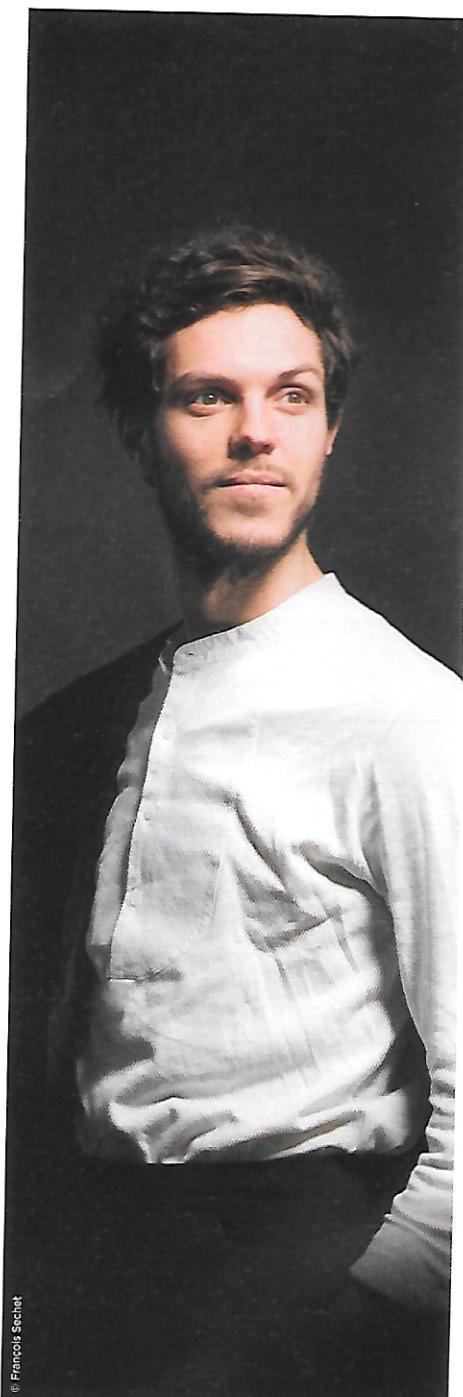
**Johann Bach (1604 - 1673)**  
*Sei nun wieder zufrieden à huit voix*

**Johann Christoph Bach**  
*Ach, dass Ich Wassers gnug hätte*

**Johann Christoph Bach**  
*Fürchte dich nicht*

**Johann Christoph Bach**  
*Es ist nun aus mit meinem Leben*

**Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)**  
*Actus Tragicus BWV 106*



© François Sechet

---

## RAPHAËL PICHON

### DIRECTION

Raphaël Pichon, né en 1984, débute son apprentissage musical à travers le violon, le piano et le chant en se formant dans les différents conservatoires de Paris (CNSMDP et CRR). Jeune chanteur professionnel, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, ou encore au sein des Cris de Paris de Geoffroy Jourdain, avec lequel il aborde la création contemporaine.

Il fonde en 2006 Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque, qui rapidement se distingue par la singularité de ses projets. Les *Missae Breves* de Bach, les versions tardives des grandes tragédies lyriques de Rameau, la mise en perspective de raretés mozartiennes sont autant de programmes qui fondent l'identité de Pygmalion. Par un travail centré sur la fusion entre chœur et orchestre, mais aussi par une démarche dramaturgique dans l'exercice du concert, les différentes réalisations de Pygmalion sont rapidement saluées unanimement en France et à l'étranger. Aux côtés de son ensemble, Raphaël Pichon se produit notamment à la Philharmonie de Paris, au Château de Versailles, aux BBC Proms, au Bozar Bruxelles, au Konzerthaus de Vienne, à la Philharmonie de Cologne, au Palau de la Música Catalana de Barcelone, au French May de Hong-Kong ou encore au Beijing Music Festival. Sur la scène lyrique, Raphaël Pichon dirige différentes productions à l'Opéra Comique, au Festival lyrique d'Aix-en-Provence, au Théâtre du Bolchoï à Moscou, à l'Opéra d'Amsterdam, à l'Opéra national de Bordeaux. Il collabore ainsi avec des metteurs en scène tels que Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Jeanne Candel, Jochen Sandig, Cyril Teste, Aurélien Bory, Satoshi Miyagi, Laurent Pelly ou encore Jetske MijnsSEN.

En 2020, en pleine pandémie, Raphaël Pichon crée *Pulsations* à Bordeaux; fête éclectique et polymorphe, ce nouveau

festival travaille avec les acteurs du territoire et programme des concerts exceptionnels dans des lieux inattendus disséminés dans la ville et la métropole.

Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence avec la création de *Trauernacht* sur des musiques de Bach, mise en scène par Katie Mitchell (2014), la redécouverte de l'*Orfeo* de Luigi Rossi à l'Opéra national de Lorraine et à l'Opéra Royal du Château de Versailles (2016), la spatialisation des *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi avec Pierre Audi (Holland Festival, BBC Proms, Chapelle Royale de Versailles, Festival Bach de Leipzig), le cycle de rencontres artistiques autour de cantates de Bach à la Philharmonie de Paris, l'intégrale des *Motets* et la *Messe en si* de J-S. Bach, une version scénique de *Requiem Allemand* de J. Brahms par Jochen Sandig dans l'immense base sous-marine de Bordeaux. Invité au Festival d'Aix-en-Provence en 2018 pour diriger *La Flûte Enchantée* mise en scène par Simon McBurney, il y revient en 2019 pour une création scénique du *Requiem* de Mozart portée par Romeo Castellucci et en 2022 pour *Idomeneo* de Mozart dans une mise en scène de Satoshi Miyagi.

Comme chef invité, il fait ses débuts au festival de Salzbourg en 2018 aux côtés du Mozarteum Orchester, à la Philharmonie de Berlin aux côtés du Deutsches Symphonies-Orchester, et il est invité à diriger l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Scin-

tilla de l'Opéra de Zürich, MusicAeterna de Teodor Currentzis, les Violons du Roy de Québec ou encore le Freiburger Barockorchester et le SWR Symphonieorchester au côté d'Isabelle Faust. En 2021, il fait ses débuts à Boston avec la Handel & Haydn Society Orchestra.

Durant la saison 2022-2023, Raphaël Pichon dirige Pygmalion pour de nouvelles productions scéniques de *Lakmé* de Delibes à l'Opéra Comique et du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi à l'Opéra national du Rhin ; des concerts autour de J-S Bach dans un triptyque intitulé *Les Chemins de Bach* qui narre en musique la rencontre fondatrice entre le Kantor et Buxtehude. Il continue son exploration de la musique romantique avec *Mein Traum*, programme composite autour des œuvres lyriques de Schubert, Weber et Schumann avec Stéphane Degout et la

*Symphonie n° 3 Lobgesang* de Mendelssohn. Raphaël Pichon dirige à nouveau la Handel & Haydn Society Orchestra pour *Les Noces de Figaro* de Mozart.

Ses nombreux enregistrements paraissent chez harmonia mundi. Les dernières parutions sont la fresque *Stravaganza d'amore* (2017), l'opéra imaginaire *Enfers* avec le baryton Stéphane Degout (2018), *Libertà !* autour des chefs-d'œuvre méconnus de Mozart et, plus récemment les *Motets* (2020) et la *Passion selon saint Matthieu* (2022) de J-S. Bach ainsi qu'un nouveau disque avec Sabine Devieilhe dans un diptyque *Bach-Haendel* chez Erato (2021). En octobre 2022, sort *Mein Traum*, nouvelle collaboration avec Stéphane Degout. L'intégralité de sa discographie a été acclamée unanimement en France et à l'étranger. Raphaël Pichon est officier de l'ordre des Arts et des Lettres.

4

## PYGMALION CHOEUR & ORCHESTRE RAPHAËL PICHON

Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, explore les filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz.

À côté des grandes œuvres du répertoire dont il réinterroge l'approche (les *Passions* de Bach, les *tragédies lyriques* de Rameau, la *Grande messe en ut mineur* de Mozart et son *Requiem*, mis en scène par Romeo Castellucci, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi), Pygmalion s'attache à bâtir des programmes originaux mettant en lumières les faisceaux de correspondances entre les œuvres tout en retrouvant l'esprit de leur création : *Mozart & The Weber Sisters*, *Miranda* sur des musiques de Purcell, *Stravaganza d'Amore* – qui évoque la naissance de l'Opéra à la cour

des Médicis, *Enfers* aux côtés de Stéphane Degout, le cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris, ou encore *Libertà !* – qui retrace les prémisses du *dramma giocoso* mozartien. Pygmalion a su se créer une identité singulière dans le paysage musical international, grâce à des projets exigeants et transversaux rencontrant un succès public et critique.

En résidence à l'Opéra National de Bordeaux, Pygmalion développe depuis quelques années une saison de concerts de musique de chambre et d'ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous : le Kiosque Pygmalion. En réponse à la crise de la COVID-19, Pygmalion lance en juillet 2020 un nouveau festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, véritable

festival-laboratoire, où se développent différentes expérimentations autour de la transmission de la musique classique.

Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra Royal de Versailles, Opéra Comique, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internatio-

nales (Cologne, Francfort, Essen, Salzbourg, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong-Kong, Barcelone, Bruxelles, etc.).

Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014. Sa discographie a été distinguée en France et à l'étranger: Diapason d'or de l'année, Victoire de la musique, Choc de *Classica*, Gramophone Award, Preis der Schallplattenkritik, Edison Klassiek Award, etc.

## CHŒUR

**Sopranos**  
Armelle Cardot  
Anne-Emmanuelle Davy  
Perrine Devillers  
Nadia Lavoyer  
Stephanie Pfeffer  
Mailys de Villoutreys

**Altos**  
Philippe Barth  
Marie Pouchelon  
Paul Figuier

**Ténors**  
Samuel Boden  
Constantin Goubet  
Randol Rodriguez  
Zachary Wilder

**Basses**  
Renaud Brès  
Tomáš Král  
Guillaume Olry  
René Ramos Premier

5

## ORCHESTRE

**Violon I**  
Sophia Prodanova

**Violon II**  
Louis Creac'h

**Violes de gambe**  
Garance Boizot  
Salomé Gasselin  
Robin Pharo

**Basse de violon**  
Antoine Touche

**Flûtes**  
Julien Martin  
Evolène Kiener

**Basson**  
Evolène Kiener

**Cornets**  
Eva Godard  
Clément Gester

**Trombones**  
Simen Van Mechelen  
Laura Agut  
Rémi Lécorché  
Franck Poitrineau

**Harpe**  
Marie-Domitille Murez

**Théorbe**  
Nicolas Wattinne

**Clavecin**  
Ronan Khalil

**Orgue**  
Pierre Gallon

*Pygmalion est en résidence à l'Opéra National de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2020-2022). Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble, et de la Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.*

**Johann Michael Bach**  
*Unser Leben währet siebenzig Jahr*

Unser Leben währet siebenzig Jahr,  
und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahr,  
und wenn's köstlich gewesen ist,  
so ist es Müh und Arbeit gewesen;  
denn es fahret schnell dahin,  
als flögen wir davon.

**SOPRANO**

Ach Herr, lass dein lieb Englein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoss tragen,  
Den Leib in seim Schlafkämerlein  
Gar sanft ohn enige Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

Les jours de nos années s'élèvent à soixante-dix ans,  
Et, pour les plus robustes, à quatre-vingts ans ;  
Mais même les meilleures années ne sont que peines  
et misères ;  
la vie passe vite,  
et bientôt, nous nous envolons.

**SOPRANO**

Ah Seigneur, laisse ton petit Ange,  
À ma fin prendre mon âme  
Jusqu'au sein d'Abraham.  
Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher,  
Tout doucement, sans aucune angoisse ou douleur,  
Reposer jusqu'au dernier jour !  
Ce jour-là, réveille-moi de la mort,  
Pour que mes yeux puissent te voir  
Dans la joie totale, ô fils de Dieu,  
Mon Sauveur et trône de la miséricorde !  
Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi,  
Je te louerai éternellement !

**Johann Christoph Bach**  
*Herr, wende dich und sei mir gnädig*

6

Herr, wende dich und sei mir gnädig,  
den ich rufe täglich zu dir;  
mein Odem ist schwach,  
und meine Tage sind abgekürzt,  
das Grab ist da.  
Lass dir an meiner Gnade begnügen.

Mein Gestalt ist jämmerlich  
und elend, die bestimmten Jahre  
sind kommen, und ich gehe hin  
des Weges, den ich nicht wiederkomme  
der demütiget auf dem Auge  
meine Kraft und verkürzet mein Tage.

Mein Tage sind dahin wie ein Schatten,  
und ich verdarre wi Gras,  
und meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe.  
Mein Kraft ist in den Schwachen mächtig,  
lass dir an meiner Gnade begnügen.

Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälften  
meiner Tage  
stärke deinen Knecht,  
den ich bin elend und arm;  
neige deine Ohren und erhöre mich!

Ich habe dich erhöret zur angenehmen Zeit  
und will deinen Tagen noch viel Jahr zusetzen;  
den siehe, ich decke dich unter dem Schatten meiner  
Hände,  
und habe dir am Tage des Heils geholfen.  
Lass dir an meiner Gnade begnügen.

Seigneur, tourne-toi et aie pitié de moi,  
Car chaque jour je crie vers toi;  
Mon souffle est faible,  
Et mes jours sont comptés,  
Le tombeau est là.  
Que ma grâce te suffise.

Mon aspect est pitoyable  
Et misérable, mes dernières années  
Sont arrivées, et j'emprunte  
Le chemin par lequel je ne reviendrai pas.  
Le chemin qui humilie  
ma force et raccourcit mes jours.

Mes jours sont comme une ombre,  
Je me dessèche comme l'herbe,  
Mes forces sont brisées.  
Ma force est puissante parmi les faibles,  
Que ma grâce te suffise.

Mon Dieu, ne me reprends pas à la moitié de ma vie  
Fortifie ton serviteur,  
Car je suis misérable et pauvre ;  
Tends l'oreille et exauce-moi !

Je t'ai exaucé au temps de la prospérité  
Et j'ajouterai encore beaucoup d'années à tes jours ;  
Car vois, je te couvre de l'ombre de mes mains,  
Et je t'ai aidé aujour du salut.  
Que ma grâce te suffise.

Der Herr züchtigt mich wohl,  
aber er gibt mich dem Tode nicht,  
den die Toten warden dich.  
Herr, nicht loben,  
noch die hinunterfahren in die Hölle,  
sondern wir loben den Herrn von nun an  
bis in Ewigkeit.

Frisch auf, mein Seel, und zage nicht,  
Gott will sich dein erbarmen;  
rasch' Hilf' will er di teilen mit;  
er ist ein Schutz der Armen;  
ob's oft geht fart, im Rosengart'  
kann man nicht allzeit sitzen.

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er ewig schützen.

Le Seigneur me châtie bien,  
Mais il ne me livre pas à la mort,  
Car les morts, Seigneur,  
Ne te loueront pas,  
Ni ceux qui descendent en enfer,  
Mais nous, nous louons le Seigneur dès maintenant  
et pour l'éternité.

Renouvelle-toi, mon âme, et ne t'effraie pas,  
Dieu aura pitié de toi;  
Il t'offrira une aide rapide;  
Il est le protecteur des pauvres;  
Même si le temps est maussade, dans le jardin  
des roses,

On ne peut pas toujours s'asseoir.

Celui qui fait confiance à Dieu, se repose sur lui,  
Dieu le protégera à jamais.

### Hieronymus Praetorius

*Laudate Dominum à huit voix*

Laudate Dominum in sanctis eius.  
Laudate eum in firmamento virtutis eius.  
Laudate eum in virtutibus eius, laudate eum  
secundum multitudinem magnitudinis eius  
Laudate eum in sono tubae  
laudate eum in psalterio et cithara  
Laudate eum in tympano et choro  
laudate eum in cordis et organo  
Laudate eum in cymbalis bene sonantibus  
laudate eum in cymbalis iubilacionis  
Omnis spiritus laudet Dominum  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper:  
Et in saecula saeculorum. Amen.

Louez l'Éternel dans son sanctuaire,  
louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance,  
louez-le pour ses hauts faits,  
louez-le selon l'immensité de sa grandeur!

Louez-le au son de la trompette,  
louez-le avec le luth et la harpe,  
louez-le avec le tambourin et les danses,  
louez-le avec les cordes et les flûtes,  
louez-le avec les cymbales sonores,  
louez-le avec les cymbales retentissantes!  
Que tout ce qui respire loue l'Éternel!

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours

Et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

7

### Michael Praetorius

*Magnificat per omnes versus supra ut ré mi fa sol à six voix*

Magnificat anima mea Dominum,  
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae sua.  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est.  
Et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius in progenies  
et progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo  
Dispersit superbos mente cordis sui.  
Depositus potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit in anes.  
Suscepit Israël puerum suum,  
recordatus misericordiae.

Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur!  
Il s'est penché sur son humble servante,  
Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles;  
Saint est son nom!  
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,  
Il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël, son serviteur,  
il se souvient de son amour.

Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritu Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper:  
Et in saecula saeculorum. Amen.

De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa descendance, à jamais.  
Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit  
Comme il était au commencement, maintenant  
et toujours  
Et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

**Philipp Erlebach**  
*Himmel, du weißt meine Plagen*

Himmel, du weißt meine Plagen,  
dir, nur dir sind sie bekannt!  
Deine Hand will nur immer Wunden schlagen;  
Soll dann auch für meine Pein,  
die ich in der Brust muß tragen,  
nicht ein Pflaster übrig sein?  
Kuhle doch die heißen Schmerzen,  
lindre meinen Jammerstand.  
Himmel, du weißt meine Plagen,  
dir, nur dir sind sie bekannt!

Himmel, dir will ich vertrauen  
ist gleich alles wider mich!  
Lassen sich lauter Blutkometen schauten,  
wirst du doch zu rechter Zeit  
mein Wohlfahrt unterbauen  
und nacht überstandnem  
Leid mir auch Glück und Freude gönnen,  
denn mein Auge sieht auf dich,  
Himmel, dir will ich vertrauen  
ist gleich alles wider mich!

Ciel, tu sais mes tourments,  
De toi seul ils sont connus !  
Ta main n'inflige que des plaies,  
N'y a-t-il donc pour la souffrance,  
Que je porte dans mon cœur,  
Pas le moindre pansement ?  
Refroidis les maux brûlants,  
Adoucis mon affliction.  
Ciel, tu sais mes tourments,  
De toi seul ils sont connus !  
Ciel, je veux te faire confiance  
Quand tout se liegue contre moi.  
Si des comètes de sang apparaissaient,  
Tu saurais au bon moment  
Assurer ma sauvegarde  
Et une fois la douleur dépassée  
M'assurer bonheur et joie,  
Car je garde l'œil sur toi.  
Ciel, je veux te faire confiance  
Quand tout se liegue contre moi.

8

**Johann Bach**  
*Sei nun wieder zufrieden à huit voix*

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,  
denn der Herr thut dir Gut's,  
denn du hast, meine Seele,  
aus dem Tode gerissen  
meine Augen von den Thränen,  
meine Fuss vom Gleiten.

Ich will wandeln für dem Herren  
im Lande der Lebendigen.  
Ich glaube! Darum rede ich.

Réjouis-toi de nouveau, mon âme,  
Car le Seigneur te fait du bien,  
Car tu m'as, mon âme,  
arraché à la mort  
Tu as sauvé mes yeux des larmes  
Et mes pieds de la glissade.

Je marcherai pour le Seigneur  
Sur la terre des vivants.  
J'ai la foi! C'est pourquoi je parle.

**Johann Christoph Bach**  
*Ach, dass Ich Wassers gnug hätte*

Ach, dass ich Wassers gnug hätte in meinem Haupte,  
und meine Augen Tränenquellen wären,  
dass ich Tag und Nacht beweinen könnt meine Sünde.

Meine Sünde gehe über mein Haupt.  
Wie eine schwere Last ist sie mir zu schwer worden,  
Darum weine ich so, und meine beiden Augen  
fliessen mit Wasser.  
Meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübet,  
denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht  
am Tage seines grimmigen Zorns.

Ah, si j'avais assez d'eau dans la tête,  
Et si mes yeux étaient des sources d'eau,  
Je pourrais pleurer jour et nuit sur mon péché.

Mon péché pèse sur ma tête.  
Comme un lourd fardeau, il est devenu  
trop lourd pour moi,  
C'est pourquoi je pleure ainsi, et mes deux  
yeux coulent à flots.  
Mes soupirs sont nombreux, et mon cœur est affligé,  
Car l'Éternel m'a rempli de chagrin  
Au jour de sa terrible colère.

**Johann Christoph Bach**  
*Fürchte dich nicht*

Fürchte dich nicht, denn ich hab' dich erlöst,  
ich hab' dich bei deinem Namen gerufen,  
du bist mein.  
Wahrlich, ich sage dir:  
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.  
O Jesu du, mein Hilf und Ruh,  
ich bitte dich mit Tränen:  
Hilf, dass ich mich bis ins Grab nach dir möge  
sehnen.

Ne crains rien, car je t'ai sauvé,  
je t'ai appelé par ton nom,  
tu es mien.  
En vérité je te le dis:  
Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.  
Ô Jésus, mon secours et mon repos,  
je te prie avec des larmes:  
Aide-moi à te désirer jusque dans la tombe.

**Johann Christoph Bach**  
*Es ist nun aus mit meinem Leben*

Es ist nun aus mit meinem Leben,  
Gott nimmt es hin, der es gegeben,  
kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,  
es will kein Fünklein mehr verfangen,  
das Lebenslicht ist ausgegangen,  
kein Körnlein mehr ist in dem Glas.  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Ma vie est maintenant terminée,  
Dieu la reprend, lui qui me l'a donnée,  
Il n'y a plus une goutte d'eau dans le tonneau,  
Plus la moindre petite étincelle,  
La lumière de la vie s'est éteinte,  
Il n'y a plus un grain dans le verre.  
Maintenant, c'est fini, tout est accompli,  
Monde, bonne nuit! Monde, bonne nuit!

Welt, gute Nacht! behalt das Deine  
und lass mir Jesum als das Meine,  
denn ich lass meinen Jesum nicht.  
Behüte euch Gott, ihr meine Lieben,  
lass meinen Tod euch nicht betrüben,  
durch welchen mir so wohl geschichte  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Monde, bonne nuit! Garde ce qui est à toi  
Et laisse-moi mon Jésus,  
Car je ne laisserai pas mon Jésus.  
Que Dieu vous garde, mes bien-aimés,  
Que ma mort ne vous attriste pas,  
Elle qui m'a fait tant de bien.  
Maintenant c'est fini, tout est accompli,  
Monde, bonne nuit! Monde, bonne nuit!

Was wollet ihr euch nach mir sehnen?  
Ei stillet, stillet eure Tränen,  
weil meine schon gestillet sind,  
mir wischt sie Jesus von den Augen,  
was wollen denn die euren taugen?  
und lachet mit mir als Kind.  
Was Jesus macht, ist den die euren taugen,  
Welt gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Pourquoi voudriez-vous me regretter?  
Séchez, séchez vos larmes,  
Car les miennes sont déjà apaisées,  
Jésus les essuie de mes yeux,  
À quoi bon les vôtres?  
Et riez avec moi comme un enfant.  
Ce que fait Jésus vaut toutes vos larmes,  
Monde, bonne nuit! Monde, bonne nuit!

**Johann Sebastian Bach**  
*Actus Tragicus BWV 106*

1. SONATE  
2. CHŒUR

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.  
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.  
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

1. SONATE  
2. CHŒUR

Le temps de Dieu est vraiment le meilleur.  
En lui nous vivons, bougeons et sommes,  
tant qu'il le veut.  
En lui nous mourrons au bon moment, quand il le veut.

3. AIR. TÉNOR.

Ach, Herr, lehre uns bedenken,  
daß wir sterben müssen,  
auf daß wir klug werden.

3. AIR. TÉNOR.

Ah Seigneur, apprends-nous à penser  
que nous devons mourir  
pour que nous devenions sage.

**4. AIR. BASSE.**

Bestelle dein Haus;  
denn du wirst sterben  
und nicht lebendig bleiben.

**S. CHŒUR ET ARIOSO SOPRANO.**

Es ist der alte Bund:  
Mensch, du mußt sterben!  
S : Ja, komm, Herr Jesu, komm!

**6. AIR. ALTO.**

In deine Hände befehl ich meinen Geist;  
du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.

**7. ARIOSO BASSE. CHORAL ALTO.**

Heute wirst du mit mir im Paradies sein  
Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
In Gottes Willen,  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
Sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat:  
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

10

**8. CHORAL.**

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
Dem heilgen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft  
Mach uns sieghaft  
Durch Jesum Christum, Amen.

**4. AIR. BASSE.**

Mets ta maison en ordre  
car tu vas mourir  
et ne pas rester en vie.

**S. CHŒUR ET ARIOSO SOPRANO.**

C'est la vieille alliance:  
Homme tu dois mourir!  
Oui, viens seigneur Jésus. Viens!

**6. AIR. ALTO.**

Entre tes mains je remets mon esprit;  
Tu m'as racheté. Seigneur, toi Dieu fidèle.

**7. ARIOSO BASSE. CHORAL ALTO.**

Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.  
Dans la paix et la joie je pars en voyage  
suivant la volonté de Dieu,  
Mon cœur et mon esprit sont confiants,  
en paix et sereins.  
Comme Dieu me l'a promis:  
La mort est devenue mon sommeil.

**8. CHORAL.**

Gloire, louange, honneur et majesté  
soient données à vous Dieu, le Père, le Fils,  
et le Saint-Esprit!  
Que la force de Dieu  
Nous rende victorieux  
Par Jésus-Christ. Amen.